Porównanie tłumaczeń Estery 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gońcy wyruszyli przynagleni rozkazem królewskim, a dekret został podany na zamku w Suzie. Potem król i Haman zasiedli, aby pić, a w mieście Suzie powstało zamieszanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gońcy wyruszyli nagleni rozkazem królewskim, a dekret został też podany do wiadomości na zamku w Suzie. Po dopełnieniu wszystkiego król i Haman zasiedli, aby pić. W Suzie natomiast zapanował niepokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gońcy więc wyruszyli przynaglani rozkazem króla, a dekret ogłoszono także w pałacu Suza. A król i Haman zasiedli, aby pić, lecz miasto Suza było zatrwożone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyjechali posłowie spieszno z rozkazaniem królewskiem; przybito też wyrok w Susan, w mieście stołecznem, a król i Haman siedzieli pijąc; ale miasto Susan było zatrwożone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spieszyli się posłowie, których było posłano, aby rozkazanie królewskie wypełnili. I natychmiast w Susan przybito wyrok, gdy król i Aman biesiadowali, a wszyscy Żydowie, którzy byli w mieście, płakali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gońcy pobiegli przynaglani rozkazem królewskim, a dekret ogłoszono na zamku w Suzie. Król i Haman siedzieli i pili, miasto zaś Suza było bezradne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gońcy wyruszyli na rozkaz królewski, a dekret ogłoszono na zamku w Suzie. Król i Haman zasiedli do picia, podczas gdy miasto Suzę ogarnęło przerażenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gońcy ponaglani królewskim rozkazem wyruszyli, a prawo zostało ogłoszone także na zamku w Suzie. Wtedy król i Haman zasiedli, aby pić. W mieście Suza zapanował niepokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoszono to również w Suzie. Król i Haman pili bez umiaru, a miasto było niespokojne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gońcy śpiesznie ruszyli w drogę, gnani rozkazem królewskim. Dekret ten ogłoszono także w stolicy Suzie. A gdy król i Haman siedzieli ucztując, na miasto Suza padło przerażenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли я вивідував в радників як це привести до завершення, мудрістю вищий від нас і незмінно в добрім помислі і оснащений твердою вірою і другий після царя старшинством наставлений Аман |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy na zamku w Suzie zostało wydane prawo przynaglani królewskim rozkazem, rozjechali się także gońce. Zaś król i Haman zasiedli do biesiady, podczas gdy miasto Suzę ogarnęła trwoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszyli kurierzy, przynaglani słowem króla, i prawo to zostało ogłoszone na zamku w Suzie. Król zaś i Haman zasiedli, aby pić; natomiast w mieście Suzie zapanowało zamieszanie.” |